



Archives départementales des Pyrénées Orientales,
fonds Chauvin, cat 27 Fl 52

LES PAS DE LA MÉMOIRE

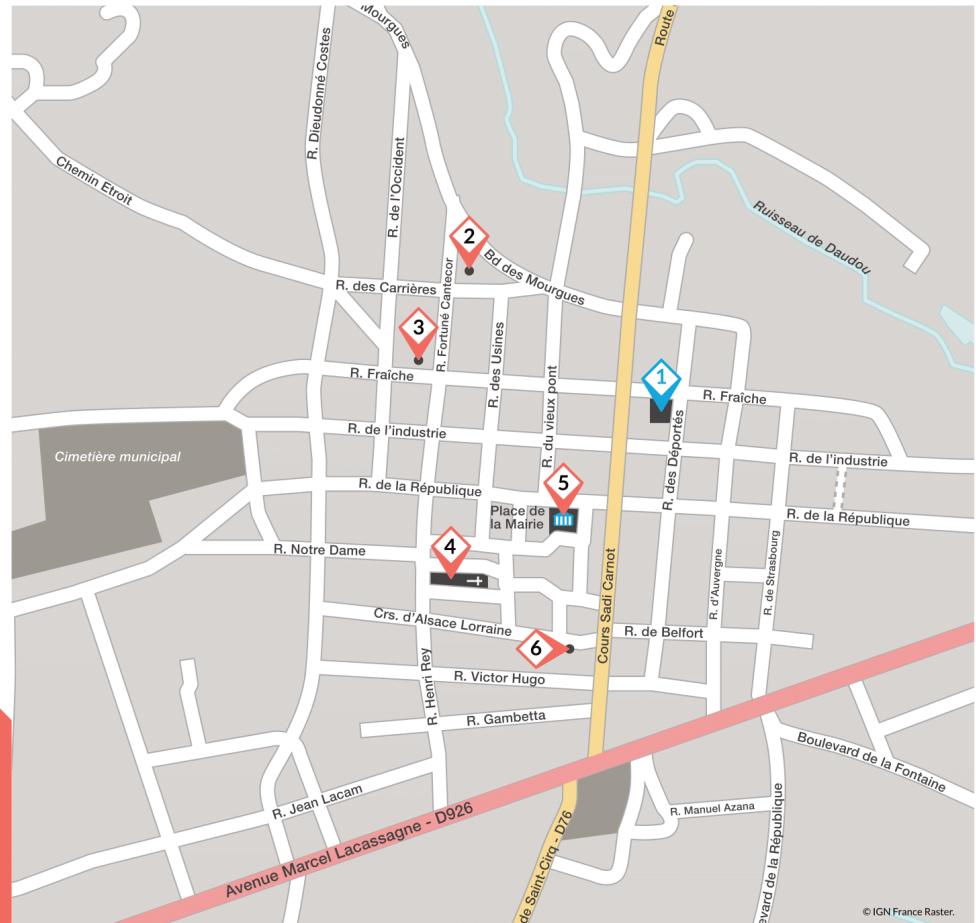
Les pas de la mémoire proposent de faire découvrir des lieux qui ont été marqués par l'Histoire et conservent la mémoire de ces hommes, ces femmes et ces enfants.

Ils sont composés de 2 parcours :

- une promenade dans le centre-bourg
- une promenade vers les lieux extérieurs, et la gare de Borredon où arrivaient les trains de réfugiés

Durée : 30 min

Distance parcourue : 1 km



© IGN France Raster.

THE REMEMBRANCE WALKS

“The remembrance walks” invite visitors to discover historical places that evoke memories of the men, women and children who lived there.

There are two itineraries:

- a walk through the town centre
- a walk to places outside the town and to the Borredon railway station where the refugee trains arrived.

LOS PASOS DE LA MEMORIA

«Los pasos de la memoria» proponen hacer descubrir lugares que fueron marcados por la Historia y conservan la memoria de esos hombres, esas mujeres y esos niños.

Se componen de 2 recorridos:

- un paseo en el centro-burgo
- un paseo hacia las zonas exteriores y la estación de Borredon donde llegaban los trenes de refugiados

1 La Mounière

2 Stèle Henri GRAU

Édifiée en 1990, dans le square Henri Grau, le nom du plus jeune enfant juif déporté en Tarn-et-Garonne âgé de 2 ans. 295 Juifs furent rafélés le 23 août et le 2 septembre 1942 et envoyés au camp de concentration d'Auschwitz.

Henri GRAU Stele

This monument was raised in 1990 in the square Henri Grau, named after the youngest Jewish child, 2 years old, deported from the Tarn-et-Garonne. 295 Jews were rounded up on 23 August and 2 September 1942 and sent to the Auschwitz concentration camp.

Estela Henri Grau

Edificada en 1990, en la plaza Henri Grau, nombre del más joven niño judío deportado en Tarn y Garona, que tenía 2 años. 295 judíos fueron atrapados el 23 de agosto y el 2 de septiembre de 1942 y enviados al campo de concentración de Auschwitz.

3 « Le Refuge »

Lieu d'accueil des familles des internés espagnols du camp. Cet édifice, ancienne chapellerie de Fortuné Cantecor, petit-fils de Pétronille Cantecor, est communément appelé « Le Refuge ». Un bureau de bienfaisance assistait les femmes et des cours étaient données aux enfants.

The Refuge

A building where the needs of families of Spanish internees were met. This building, previously the hat making factory of Fortuné Cantecor, grandson of Pétronille Cantecor, is commonly called “The Refuge”. A welfare office took care of the women and children attended classes.

«El Refugio»

Lugar de acogida de las familias de los internados españoles del campo. Este edificio, antigua sombrerería de Fortuné Cantecor, nieto de Pétronille Cantecor, se llama comúnmente «El Refugio». Un centro de beneficencia asistía a las mujeres y se daban clases a los niños.

4 L'église Saint Blaise

Un chemin de croix a été peint par des artistes espagnols internés au camp de Judes. Bonaventura Trepat Samarra et Josep Martí Aleu ont laissé cette œuvre à la paroisse du père Desseaux qui les avait accueillis. Classé au titre des MH depuis 2006.

Saint Blaise church

A way of the cross was painted by the Spanish artists interned in the Judes camp. Bonaventura Trepat Samarra and Josep Martí Aleu bequeathed this work to the parish of Father Desseaux, who had befriended them. It has been classified as an historical monument since 2006.

La iglesia Saint Blaise

Algunos artistas españoles internados en el campo de Judes pintaron un via crucis. Bonaventura Trepat Samarra y Josep Martí Aleu dejaron esta obra a la parroquia del padre Desseaux, que los había acogido. Clasificada a título de los Monumentos Históricos desde 2006.

5 Mairie de Septfonds

Septfonds town hall

The Septfonds municipality has a collection of paintings made by Spanish painters interned at the Judes camp. These painters were housed and fed by the then mayor, M. Solomiac, as a way of getting them out of the camp.

They evoke the arrival of the Spanish refugees and Republican exiles and show local professions. Some of them are protected as

Historical Monuments.

Photo : Arrival of Spanish refugees at the Septfonds internment camp, Josef Ponti Musté, 1939. Classified as an Historical Monument in 2006.

Ayuntamiento de Septfonds

El ayuntamiento de Septfonds conserva una colección de cuadros pintados por pintores españoles internados en el campo de Judes. Esos pintores fueron alojados y alimentados por el alcalde de la época, el Sr. Solomiac, para hacerles salir del campo.

Evocan las temáticas de la llegada de los refugiados españoles, las profesiones locales y los republicanos. Algunos están protegidos a título de los Monumentos Históricos.

Foto: Llegada de los refugiados españoles al campo de Septfonds, Josef Ponti Musté, 1939. Clasificado Monumento Histórico 2006.

6 Théâtre Le Florida

Life in the rural communes was marked by cultural events, so this theatre is in no way an exception. Difficult times did not preclude social events. The Spanish painters painted the theatre scenery which we have inherited.

Photo : Theatre scenery on paper, author unknown. 1939

Teatro Le Florida

La vida de los municipios rurales estaban marcadas por prácticas culturales y la presencia de este teatro no es pues una excepción. Los períodos de dificultades no pusieron fin a esos tiempos de sociabilidad. Los pintores españoles pintaron decoraciones de teatro que han llegado hasta nosotros.

Foto: Decoración de teatro sobre papel, autor no identificado. 1939.

7 L'Hôpital

The hospital

In 1939 an "evacuation" hospital was installed to replace an old cannery. It reinforced the camp's infirmary. Four Spanish doctors worked there.

Photo : Evacuation hospital of the internment camp

El Hospital

En lugar de una antigua conservería, en 1939 se instaló un hospital «de evacuación» que reforzaba la enfermería del campo. Allí intervenían cuatro médicos españoles.

Foto: Hospital de evacuación del campo de internamiento.

8 Le cimetière espagnol

Réhabilité et entretenu en 1978 par Cesareo BUSTOS, réfugié espagnol déporté à Mauthausen. Tombes de 81 militaires, décédés au camp de Judes ou dans l'hôpital qui avait été aménagé dans le bourg. Poème de Rafael Alberti à l'entrée, cérémonie annuelle le 8 mai.

The Spanish cemetery

Rehabilitated in 1978 and kept up by Cesareo BUSTOS, a Spanish refugee who was deported to Mauthausen. The graves of 81 militiamen who died in the Judes camp or in the hospital which was installed in the town. Poem by Rafael Alberti at the entrance, annual ceremony on 8th May.

El cementerio español

Rehabilitado y mantenido en 1978 por Cesareo Bustos, refugiado español deportado a Mauthausen. Tumbas de 81 milicianos, fallecidos en el campo de Judes o en el hospital que se había acondicionado en el burgo. Poema de Rafael Alberti a la entrada, ceremonia anual el 8 de mayo.

9 Oratoire polonais

Édifié par un groupe de 21 officiers polonais internés au camp de Judes en mars 1940, il renferme un vœu depuis cette période : un message qui demande que chaque année, lors de la fête nationale de Pologne le 3 mai, cet oratoire soit fleuri avec des fleurs des champs.

Polish oratory

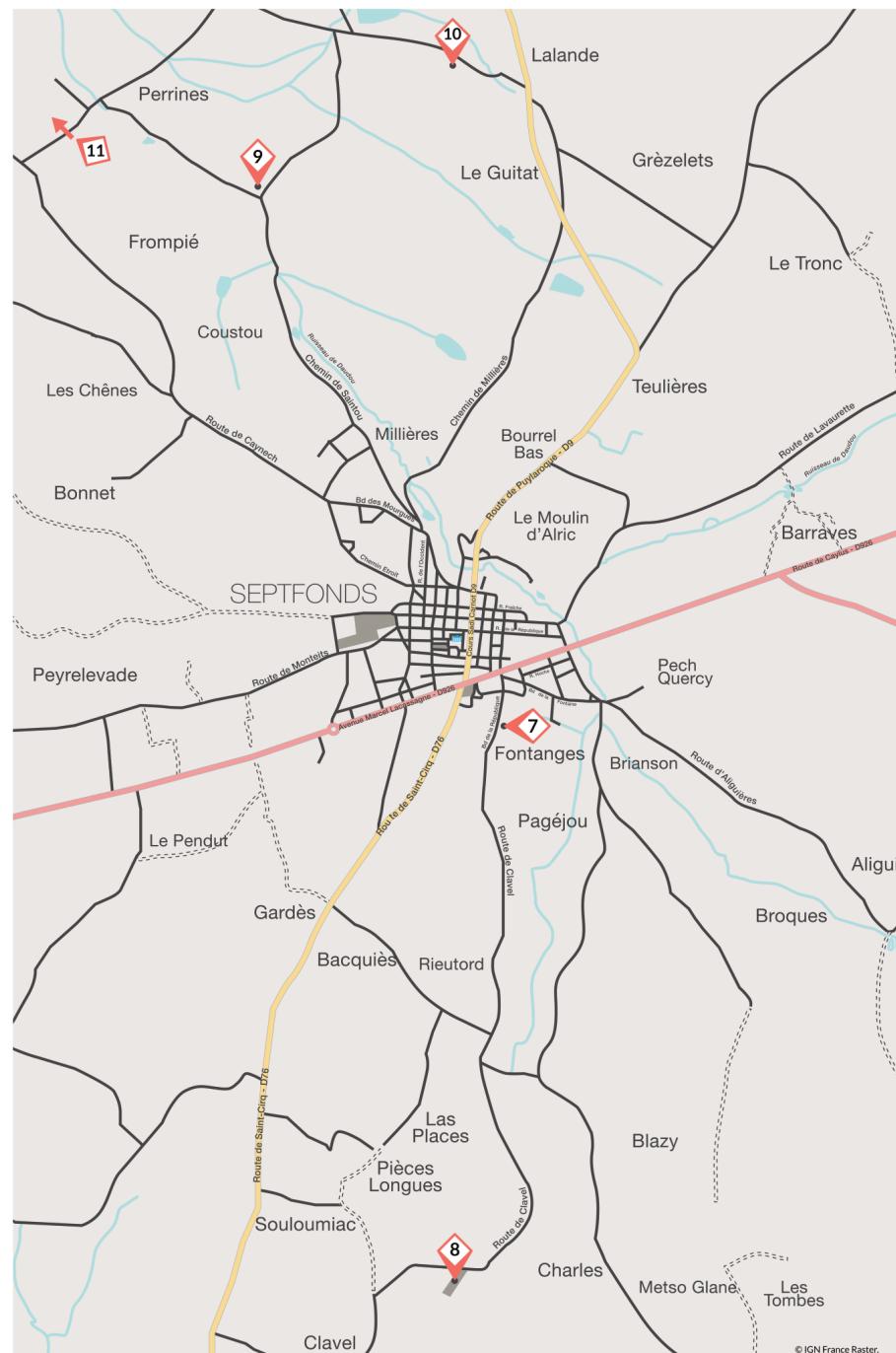
Built by a group of 21 Polish officers interned in the Judes camp, in March 1940, it houses their vow taken at the time, in the form of a message requesting that the oratory be decorated with meadow flowers each year on 3rd May, the Polish national holiday.

Oratorio polaco

Edificado por un grupo de 21 oficiales polacos internados en el campo de Judes en marzo de 1940, encierra un deseo desde este periodo: un mensaje que requiere que cada año, en el momento de la fiesta nacional de Polonia, el 3 de mayo, este oratorio se adorne con flores campestres.

10 Le camp de Judes

Camp ouvert en 1939 pour y recevoir des réfugiés espagnols. En 1942, 295 Juifs rassemblés y sont rassemblés avant d'être acheminés vers les camps de la mort. Libéré par les Résistants en 1944. Le réservoir, la citerne et le lavoir sont inscrits au titre des MH depuis 2011.



Graphisme : claire-simon.com - édité par la mairie de Septfonds - Ne pas jeter sur la voie publique

The Judes internment camp

The camp was opened in 1939 to house Spanish refugees. In 1942, 295 Jews who had been rounded up were interned there before being sent to the extermination camps. It was liberated by resistance fighters in 1944. The reservoir, the cistern and the lavoir (clothes washing place) were classified as historical monuments in 2011.

El campo de Judes

Campo abierto en 1939 para recibir a refugiados españoles. En 1942, 295 judíos atrapados son reunidos antes de transferirlos hacia los campos de la muerte. Liberado por los Resistentes en 1944. La reserva, la cisterna y el lavadero están inscritos a título de los Monumentos Históricos desde 2011.

11 Gare de Borredon, commune de Montalzat

Gare où arrivaient les convois de trains de réfugiés. Située à 6,6 km du camp, elle présentait l'avantage, pour les autorités, de faire circuler « discrètement » les réfugiés dirigés vers le camp de Judes. Site géré par l'association MER 82.

Borredon railway station in the commune of Montalzat

This was where the trains carrying the refugees arrived. It was 6.6 km from the camp and was chosen by the authorities since it enabled them to get the refugees to the Judes internment camp discretely. The site is now managed by the MER 82 association.

Estación de Borredon, municipio de Montalzat

Estación donde llegaban los convoyes de trenes de refugiados. Situada a 6,6 km del camp, presentaba la ventaja, para las autoridades, de hacer circular « discretamente » a los refugiados que se dirigían al campo de Judes. Sitio gestionado por la asociación MER 82.

